

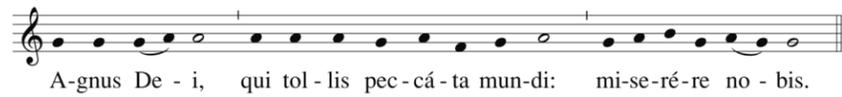
RITO DE LA COMUNIÓN • COMMUNION RITE

Padre Nuestro • The Lord's Prayer

Saludo de Paz • Sign of Peace

Cordero de Dios • Lamb of God

Mass XVIII



Music: Vatican Edition XVIII

Canto de Comunión • Communion Hymn

En Sus Alas

Estribillo



♠ Coda



Text: Psalm 91; Michael Joncas, b.1951; tr. by Pedro Rubalcava and Juan J. Sosa, b.1947
Tune: Michael Joncas, b.1951
© 1979, tr. 2003, OCP

Oración Después de la Comunión •
Prayer after Communion

RITO DE CONCLUSIÓN • CONCLUDING RITE

Bendición y Despedida • Blessing & Dismissal

Canto de Salida • Concluding Hymn

Perdona a Tu Pueblo

Estribillo



Estrofas

1. Por tu po - der ya -
2. So - mos el pue - blo
3. Re - co - no - ce - mos
4. Dios de la fiel y e -
5. Des - de la Cruz nos
- *1. Por tus pro - fun - das
2. Por las he - ri - das
3. Por los tres cla - vos
4. Por las tres ho - ras
5. Por la a - ber - tu - ra



2. que has e - le - gi - do y con tu san - gre
3. nues - tro pe - ca - do que tan - tas ve - ces
4. ter - na A - lian - za, en ti po - ne - mos
5. dis - te a tu Ma - dre, vuél - ve - nos al a -
1. lla - gas cru - e - les, por tus es - pi - nas
2. de pies y ma - nos, por los a - zo - tes
3. que te cla - va - ron, y las es - pi - nas
4. de tu a - go - ní - a, en que por Ma - dre
5. de tu cos - ta - do, no es - tés e - ter - na -



1. cor - dia en - tra - ña - ble,
 2. lo has re - di - mi - do,
 3. has per - do - na - do,
 4. nues - tra es - pe - ran - za,
 5. bra - zo del Pa - dre,
 1. y por tus hie - les,
 2. tan in - hu - ma - nos,
 3. que te cla - va - ron,
 4. dis - te a Ma - rí - a,
 5. men - te e - no - ja - do,
- per - dó - na - nos, Se - ñor.
- per - dó - na - le, Se - ñor.

Letra © 1992, Bernardo Velado Graña y San Pablo Comunicación. Derechos reservados.
Administradora exclusiva en EE. UU. y Canadá: OCP. Letra original y música: Tradicional.

Para donar, escanee el código QR o visite www.stjohncathedral.org y seleccione "Dar en línea". Gracias por su apoyo a nuestros ministerios y servicios.

To donate, scan the QR code or visit www.stjohncathedral.org and select "Give Online". Thank you for your support of our ministries and services.



Los textos de la Sagrada Escritura utilizados en esta obra han sido tomados de los Leccionarios I, II y III, propiedad de la Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia Episcopal Mexicana, copyright © 1987, quinta edición de septiembre de 2004. Utilizados con permiso. Todos los derechos reservados. Debido a cuestiones de permisos de impresión, los Salmos Responsoriales que se incluyen aquí son los del Leccionario que se utiliza en México. Su parroquia podría usar un texto diferente.

Religious Clip Art: © 1994, Archdiocese of Chicago: Liturgy Training Publications, art by Steve Erspamer, SM.

Permission to podcast/stream/reprint the music in this service obtained from [One License #A-703573](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). All rights reserved.



CATEDRAL DE SAN JUAN EVANGELISTA

CATHEDRAL OF SAINT JOHN THE
EVANGELIST

Milwaukee, Wisconsin

Se extiende la Comunidad Parroquial Catedral
una cálida bienvenida a todos.

The Cathedral Parish Community extends
a warm welcome to all.

I DOMINGO DE CUARESMA

FIRST SUNDAY OF LENT

26 de Febrero 2023 • February 26, 2023

RITOS INICIALES • INTRODUCTORY RITES

Canto de Entrada • Entrance Hymn

En Ti Confío

Estribillo



Estrofas

1. Dios te li - bra del ca - za - dor, del
2. No ha de al - can - zar - te la tri - bu - la - ción, ni la
3. Me lla - ma - rás y yo res - pon - de - ré, es - ta -



2. pla - ga cae - rá so - bre tu ca - sa. Da -
3. ré con - ti - go en la des - gra - cia. De



2. rá a sus án - ge - les la or - den de cui -
3. dí - as sin fin te col - ma - ré y ha -



1. rá su plu - ma - je tu re - fu - gio.
2. dar - te siem - pre en tu ca - mi - no.
3. ré que veas la sal - va - ción.

Letra: Basada en el Salmo 90 (91) 2. 3-4. 10-11. 15-16. Letra y música © 1997, Eleazar Cortés.
Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Saludo • Greeting

Acto Penitencial • Penitential Act

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante ustedes, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión: Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a ustedes, hermanos, que intercedan por mí ante Dios nuestro Señor.

Kýrie 𐌶 Kyrie

Missa de Angelis

Ký-ri - e, * e - lé - i - son.

Chri - ste, e - lé - i - son.

Ký-ri - e, e - lé - i - son.

Ký-ri - e, * ** e - lé - i - son.

Music: Vatican Edition VIII

Oración Colecta • Collect

LITURGIA DE LA PALABRA • LITURGY OF THE WORD

Primera Lectura • First Reading

Génesis 2:7-9; 3:1-7

Después de haber creado el cielo y la tierra, el Señor Dios tomó polvo del suelo y con él formó al hombre; le sopló en la nariz un aliento de vida, y el hombre comenzó a vivir. Después plantó el Señor un jardín al oriente del Edén y allí puso al hombre que había formado. El Señor Dios hizo brotar del suelo toda clase de árboles, de hermoso aspecto y sabrosos frutos, y además, en medio del jardín, el árbol de la vida y el árbol del conocimiento del bien y del mal.

La serpiente era el más astuto de los animales del campo que había creado el Señor Dios. Un día le dijo a la mujer: “¿Es cierto que Dios les ha prohibido comer de todos los árboles del jardín?”

La mujer respondió: “Podemos comer del fruto de todos los árboles del jardín, pero del árbol que está en el centro, dijo Dios: ‘No comerán de él ni lo tocarán, porque de lo contrario, habrán de morir’ ”.

La serpiente replicó a la mujer: “De ningún modo. No morirán. Bien sabe Dios que el día que coman de los frutos de ese árbol, se les abrirán a ustedes los ojos y serán como Dios, que conoce el bien y el mal”.

La mujer vio que el árbol era bueno para comer, agradable a la vista y codiciable, además, para alcanzar la sabiduría. Tomó, pues, de su fruto, comió y le dio a su marido, que estaba junto a ella, el cual también comió. Entonces se les abrieron los ojos a los dos y se dieron cuenta de que estaban desnudos. Entrelazaron unas hojas de higuera y se las ciñeron para cubrirse.

Salmo Responsorial • Responsorial Psalm

Respuesta

Mi - se - ri - cor - dia, Se - ñor, mi - se - ri - cor - dia, Se - ñor, he - mos pe - ca - do.

País: ESTADOS UNIDOS (OESTE)
 Letra: Salmo 50 (Psalm 51), 3–4, 5–6a, 12–13, 14, 17; letra en español ©1982, SOBICAIN. Derechos reservados.
 Con las debidas licencias. Respuesta en inglés ©1969, ICEL. Derechos reservados. Con las debidas licencias.
 Estrofas en inglés ©1970, CCD. Derechos reservados. Con las debidas licencias.
 Música: John Schiavone, n. 1947, ©1989, OCP Publications. Derechos reservados.

Segunda Lectura • Second Reading

Romanos 13:11-14

Hermanos: Así como por un solo hombre entró el pecado en el mundo y por el pecado entró la muerte, y así la muerte pasó a todos los hombres, porque todos pecaron. Antes de la ley de Moisés ya existía el pecado en el mundo y, si bien es cierto que el pecado no se castiga cuando no hay ley, sin embargo, la muerte reinó desde Adán hasta Moisés aun sobre aquellos que no pecaron como pecó Adán, cuando desobedeció un mandato directo de Dios. Por lo demás, Adán era figura de Cristo, el que había de venir. Ahora bien, el don de Dios supera con mucho al delito. Pues si por el delito de uno solo hombre todos fueron castigados con la muerte, por el don de un solo hombre, Jesucristo, se ha desbordado sobre todos la abundancia de la vida y la gracia de Dios. Tampoco pueden compararse los efectos del pecado de Adán con los efectos de la gracia de Dios. Porque ciertamente, la sentencia vino a causa de un solo pecado y fue sentencia de condenación, pero el don de la gracia vino a causa de muchos pecados y nos conduce a la justificación. En efecto, si por el pecado de un solo hombre estableció la muerte su reinado, con mucho mayor razón reinarán en la vida por un solo hombre, Jesucristo, aquellos que reciben la gracia superabundante que los hace justos. En resumen, así como por el pecado de un solo hombre Adán, vino la condenación para todos, así por la justicia de un solo hombre, Jesucristo, ha venido para todos la justificación que da la vida. Y así como por la desobediencia de uno, todos fueron hechos pecadores, así por la obediencia de uno solo, todos serán hechos justos.

Aclamación del Evangelio • Gospel Acclamation

Misa Luna

Glo - ria a ti, Se - ñor Je - sús; tú e - res el Ver - bo e - ter - no.

Glo - ria a ti, Se - ñor Je - sús; tú e - res Pa - la - bra de Dios.

Text: English Lenten refrain, ICEL, © 1969; Spanish Lenten refrain, Peter M. Kolar, © 2005, World Library Publications

Music: Misa Luna, Peter M. Kolar, © 1998, World Library Publications

Evangelio • Gospel

Mateo 24:37-44

En aquel tiempo, Jesús fue conducido por el Espíritu al desierto, para ser tentado por el demonio. Pasó cuarenta días y cuarenta noches sin comer y, al final, tuvo hambre. Entonces se le acercó el tentador y le dijo: “Si tú eres el Hijo de Dios, manda que estas piedras se conviertan en panes”. Jesús le respondió: “Está escrito: *No sólo de pan vive el hombre, sino también de toda palabra que sale de la boca de Dios*”. Entonces el diablo lo llevó a la ciudad santa, lo puso en la parte más alta del templo y le dijo: “Si eres el Hijo de Dios, échate para abajo, porque está escrito: *Mandaré a sus ángeles que te cuiden y ellos te tomarán en sus manos, para que no tropiece tu pie en piedra alguna*”. Jesús le contestó: “También está escrito: *No tentarás al Señor, tu Dios*”. Luego lo llevó el diablo a un monte muy alto y desde ahí le hizo ver la grandeza de todos los reinos del mundo y le dijo: “Te daré todo esto, si te postras y me adoras”. Pero Jesús le replicó: “Retírate, Satanás, porque está escrito: *Adorarás al Señor, tu Dios, y a él sólo servirás*”. Entonces lo dejó el diablo y se acercaron los ángeles para servirle.

Homilía • Homily

Profesión de Fe • Profession of Faith

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes detodos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo,

Todos se inclinan y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre;

Oración Universal • Universal Prayer

LITURGIA EUCARÍSTICA • LITURGY OF THE EUCHARIST

Preparación del Altar y Ofrendas •

Preparation of the Altar & Gifts

Perdón, Señor

Estribillo

Per - dón, Se - ñor, per - dón.

Text: Based on Psalm 51 (50). Text and music © 1972, Juan A. Espinosa. Published by OCP. All rights reserved.

Oración Sobre Las Ofrendas • Prayer Over the Offerings

Plegaria Eucarística • Eucharistic Prayer

Santo • Sanctus

Mass XVIII

San - ctus, San - ctus, San - ctus Dó - mi - nus De - us Sá - ba - oth.

Ple - ni sunt cae - li et ter - ra gló - ri - a tu - a. Ho - sán - na

in ex - cél - sis. Be - ne - dí - ctus qui ve - nit in nó - mi - ne

Dó - mi - ni. Ho - sán - na in ex - cél - sis.

Music: Vatican Edition XVIII

Aclamación Memorial • Memorial Acclamation

Misal Romano

A - nun - cia - mos tu muer - te, pro - cla - ma - mos

tu re - su - rrec - ción. ¡Ven, Se - ñor Je - sús!

Text: English, The Roman Missal
 Music: The Roman Missal
 © 2010, ICEL.

Amén • Amen

Misal Romano

After the doxology:

Priest:

Assembly:

...per ó - mni - a saé - cu - la sae - cu - ló - rum. A - men.